

×

F 5-1

醫學階梯

坤



蘭學階梯卷下

文字

東奥玄澤大槻茂實撰

和蘭ノ學ヲ為シト欲セハ先ツ初メ五六歳ノ小兒ノ一

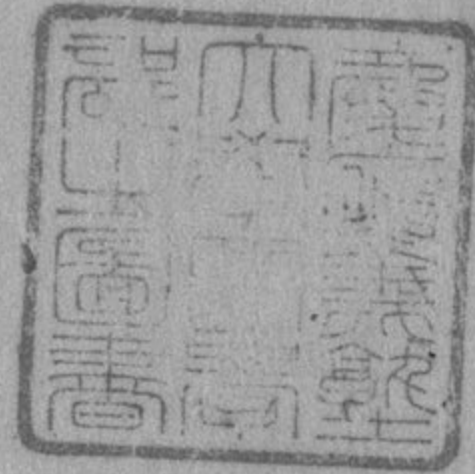
二三ノ數字ヨリ習フカ如ク彼國字ノ體制讀ミヨウ書キ

ヨウ綴リヨウヲ覺ユ事ナリ數少キ文字ナレハ才不才ヲ論

セス不日ニ理會シ得ルナリ彼文字ハ僅ニ二十六「アベセ」

「テル」ト云フ「アベセ」ハ二十六字ノ首メノ字ヲ擧ラ名トス此方

「テ」平假名四十八字ヲイロハト云フカ如シ「レ」テ「ル」ハ文字ノ



富士川文庫

3592

一ナリ此^ニ外^ス數量^ス字^シ九^ツ合^セテ三^{十五}ナリ書^ハ法^ハ左^行ナリ
 右^一横^ニ並^ヘ書^スAヨリ起^テZニ止^ル一行^終ルニ行^三
 行^ト幾^重モ記^シ一^面書^盡セハ次^ノ面^ウツル此^方ニテ幾^行
 直^下ノ左^ウツルカ如^シ其^字形^ハ異^體多^ケレトモ大^要左
 ノ如^シ重^毎ニ一^二三^ノ印^ラ付^ル初^學ラ^ノ見^易カラ^シメ^カ為^{ナリ}
 E I J O T Y
 D I N S X
 C H M R W Z
 B G L Q V
 A F K P U

凡^字字^我鶯^翻ヲ用^シテ子^ト名^シ
 乃^其本^ヲ削^テ尖^ヲ作^リ以^テ
 筆^ニ代^ルナリ
 国^字ヲ以^テ讀^法ヲ附^スルニソ^ノ
 音^叙一^字ヲ以^テ該^カラ^{サル}
 モ^ノアリ故^ニ附^字合^字ヲ用^テ
 呼^法ニ便^{リス}

通計二十六字其中イノ字兩體アリ長キイ短キイト云フ
 長キイハ語首魁ニ用ヒ短キイハ一語ノ前後ノ間ニ接ノ用ヲ
 ナス右ハロメインスホオフトレットルト云体ナリコノ体尤モ簡古ニ古
 文ノ正体ナル者也故ニ先ツ初ニ奉^テ諸^変体ノ本^ク処^ノ知^シム
 右ノ終ノ下角ニ在^ル点^ハハ^シンクトト号^ノ一^章ノ終^ヲ識^ス点^ナリ

d i n f w
 c h m r v æ œ
 b g l q u z
 a e
 a e
 a e

音ヲエノ間ヲ呼
 音アエノ間ヲ呼

A E J O S X
 a e j o s x
 a e j o s x

右ハ「ロメ」井シセツテルト云體ナリ「ロメ」井シセハ地名ナリ又別「ロメ」井シテ印刻ニ用ル一體アレハ近ロ刊行ノ書皆此體ヲ用ユ

又一體

ア	a	エ	e	イ	i	オ	o	ウ	u
カ	k	ク	q	ケ	g	コ	c	ク	g
サ	s	シ	ch	セ	sh	ソ	so	ス	su
タ	t	チ	ch	テ	th	ト	to	ツ	tsu
ナ	n	ニ	n	ネ	ne	ノ	no	ヌ	nu
ハ	h	ヘ	h	ホ	ho	フ	fu	フ	fu
マ	m	メ	m	モ	mo	ム	mu	ム	mu
ヤ	y	ユ	y	ヨ	yo	ユ	y	ユ	y
ラ	r	レ	r	ロ	ro	ル	ru	ル	ru
ワ	w	ヰ	w	ヱ	we	ヰ	w	ヰ	w


右ハ「ロメ」井シセツテルト云體ナリ「ロメ」井シセハ地名ナリ又別「ロメ」井シテ印刻ニ用ル一體アレハ近ロ刊行ノ書皆此體ヲ用ユ

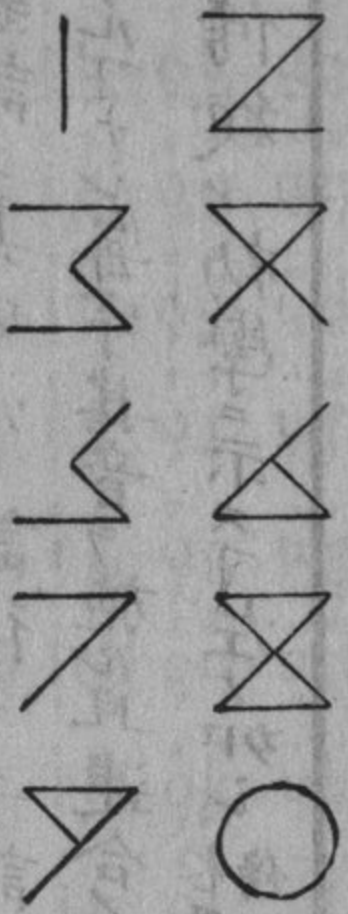
ル所ヲ曳トハイ、シナリ此體ハ平生通用ノ書牘等ニ用ユ以
上ノ三體ハ支那ニ真行草アルカ如シ最用ノ品ナリ此外諸
體多クケレハ何レモ少シツ、ノカワリナレハ此三體ニテ餘ハ
推メ知ル、ナリ

數量

數量ノ文字ニ體アリ總テ「ロメ」井シセハ地名ナリ又別「ロメ」井シテ印刻ニ用ル一體アレハ近ロ刊行ノ書皆此體ヲ用ユ
算計ノ「ロメ」井シセハ地名ナリ又別「ロメ」井シテ印刻ニ用ル一體アレハ近ロ刊行ノ書皆此體ヲ用ユ

一	I	二	2	三	3	四	4	五	5	六	6	七	7	八	8	九	9	〇	0
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

十ハIニ〇ヲ加「テイシト」スラ百ハIニ〇ニツヲ加「ホンドルト」云フ
 又三ツヲ加「レ」ハ千ニテ「ド」イセン「ド」トスラ其他十千十萬百千
 万皆〇ヲ増スナリ各其名目アリ
 10000 逆ニ數フニ一萬千百十一ト 其位知テ零 四ツアリハ二萬ナリ 5942 五
 千九百四十二ナリ又 4020 トアレハ四千二十ナリ一ノ位ヨリ右
 數ルヲ推ノ知ルベシサテ此數量字ハ本ト亞細亞洲ノ属
 亞刺皮亞ト云國ニテ創製シタリトナリ「ボイス」ト云フ人ノ撰
 書中ニ元ト  斯ノ如キ物ヨリ割出セリト説ケリ乃チ左
 字體ヲ成スナリ



ト段々ニ分チ出シタ
 リアベセ二十五字
 モコレヨリ轉シ出シ
 タルナルヘシト此方テ

工夫シタル人アリ乃チ余門ニ游フノ士ナリ別ニ其圖アリ
 面白キ説也



羅旬語ニテ記シタル印本ハ皆此體ナリ總テ記號ニ用
 二船ノ上ノ自鳴鐘ナトニ記セル文是ナリ

配韻

文ヲ為^シ辭ヲ為^スハ上ノ二十六ノ文字ヲ二字或三四字
 以上ヲ連合ノ音韻ヲ諧^カ諸^クノ文辭言語ヲナスナリ其
 連合ノ音韻ヲナスラ^レシルラ^レベシ云フ其法支^カ那^ラ切韻^ト印
 度^チノ悉曇^シノ義ニ大ニ同ク小ク異ナル者ナリ今コレヲ「タラツプ
 デルエウズド」ト云フ書ヨリ抄出^レ其例ヲ茲ニ舉ク學者能クコレヲ
 熟讀^シメ其定法ヲ識得^レハ千語萬言云ヒ盡シ書キ盡サレ
 ガル^レナシ毎字其音ヲ施シ且連合ノ音韻ヲ諧^カヘルモノヲ上下
 ニ傍^カ叙^スメ初學ニ示ス^レ左ノ如シ
 傍叙ヲ連讀ス^ルニ

丙	ar	er	ir	or	ur	甲	Ab	eb	ib	ob	ub
ア	ア	エ	イ	オ	ウ	ア	エ	イ	オ	ウ	
as	es	is	os	us	ac	ec	ic	oc	uc		
ア	エ	イ	オ	ウ	ア	エ	イ	オ	ウ		
at	et	it	ot	ut	ad	ed	id	od	ud		
ア	エ	イ	オ	ウ	ア	エ	イ	オ	ウ		
ax	ex	ix	ox	ux	af	ef	if	of	uf		
ア	エ	イ	オ	ウ	ア	エ	イ	オ	ウ		
Ba	be	bi	bo	bu	ag	eg	ig	og	ug		
バ	ベ	ビ	ボ	ブ	ア	エ	イ	オ	ウ		
bla	ble	bli	blo	blu	ach	ech	ich	och	uch		
ブラ	ブレ	ブリ	ブロ	ブル	ア	エ	イ	オ	ウ		
bra	bre	bri	bro	bru	ak	ek	ik	ok	uk		
ブラ	ブレ	ブリ	ブロ	ブル	ア	エ	イ	オ	ウ		
Ca	ce	ci	co	cu	al	el	il	ol	ul		
カ	セ	シ	コ	ク	ア	エ	イ	オ	ウ		
cla	cle	cli	clo	clu	am	em	im	om	um		
クラ	クレ	クリ	クロ	クル	ア	エ	イ	オ	ウ		
cra	cre	cri	cro	cru	an	en	in	on	un		
クラ	クレ	クリ	クロ	クル	ア	エ	イ	オ	ウ		
Da	de	di	do	du	and	end	ind	ond	und		
ダ	デ	ディ	ド	ドゥ	ア	エ	イ	オ	ウ		
dra	dre	dri	dro	dru	ap	ep	ip	op	up		
ドラ	ドレ	ドリ	ドロ	ドゥ	ア	エ	イ	オ	ウ		

甲
 bal
 bed
 al
 bil
 dik
 lot
 ader
 reden
 dagen
 zegen
 balen
 stelen

baal
 beed
 aal
 bijl
 dijk
 loot
 adder
 redden
 daggen
 Zeggen
 ballen
 stellen

壬
 spa spe spi spo spu
 Ta te ti to tu
 Va ve vi vo vu
 vla vle vli vlo vlu
 vra vre vri vro vru
 Wa we wi wo wu
 wra wre wri wro wru
 Xa xe xi xo xu
 Za ze zi zo zu
 zwa zwe zwi zwo zwu



庚
 Na ne ni no nu
 Pa pe pi po pu
 pla ple pli plo plu
 pra pre pri pro pru
 Qua que qui quo quu
 Ra re ri ro ru
 Sa se si so su
 scha sche schi scho schu
 schra schri schre
 schro schru
 fla fle fli flo flu
 sma sme smi smo smu

戌
 dwa dwe dwi dwo dwu
 Fa fe fi fo fu
 fla fle fli flo flu
 fra fre fti fro fru
 Ga ge gi go gu
 gla gle gli glo glu
 gra gre gri gro gru
 Ha he hi ho hu
 Ja ie ii io iu
 Ka ke ki ko ku
 La le li lo lu
 Ma me mi mo mu

Ja ハ	ma マ	ja ヤ	la ラ	wa ワ
fi フ	mi ミ	ji ジ	li リ	wi ウィ
fu フ	mu ム	ju ジュ	lu ル	wu ウ
fe フ	me メ	je エ	le レ	we ウ
fo フ	mo モ	jo ヨ	lo ロ	wo ウ
ba バ	pa パ	且初學ノ輩ヲ曉得シ場カラ シメシ方為ニ我方五十字音ノ 一圖ヲ此ニ贅ソ以テ先ツコレカ 導ヲナス是乃六韻字ヲ以テ 餘ノ二十字ノ内ニ在ル 等ノ九字ヲ連從ノ四十五音ヲ 生スル者ナリ然レ爾其音國字 ヲ以テ的當シカキモノアリコ 方為ニ粗加字合字ヲ為シ傍 親ヲ設ク然レ全ク筆畫盡ス カラサル者アリ初學者コレ ヲ玩味スベシ		
bi ビ	pi ピ			
bu ブ	pu プ			
be ベ	pe ペ			
bo ボ	po ポ			

muſ ムス	muijs ムイス	komen コムエン	kommen コムエン
bus ブス	buis ブイス	banen バンエン	bannen バンエン
fraey フレイ	draeg ドラグ	blau ブルー	dau ダウ
leeuw レウ	sneeuw スネウ	leur レール	heusch ヘウス
croek クルク	ctioel クリョール	teel テール	tyl ティール
leen レイン	lijn ライン	dief ディフ	hiel ヒール
dijn ディン	dijen ディエン	koel クール	kloek クルク
oppen オペン	open オープン	buyk ブイク	duyſch デュイシュ
Einde エインデ		ſta スタ	ſtael ステール
終		man マン	maen マイン
		pik ピク	pjek ピク
		bok ボク	boek ブク

a ア	ka カ	sa サ	ta タ	na ナ
i イ	ki キ	si シ	ti チ	ni ニ
u ウ	ku ク	su ス	tu ツ	nu ヌ
e エ	ke ケ	se セ	te テ	ne ネ
o オ	ko コ	so ソ	to ト	no ノ
	ga ガ	za ザ	da ダ	
	gi ギ	zi ジ	di ヂ	
	gu グ	zu ズ	du ヅ	
	ge ゲ	ze ゼ	de デ	
	go ゴ	zo ゾ	do ド	

蘭化先生曰^イ *ji*^イ *no*^ノ 自ラ三音ナリ此方イ井二字
 アリテ原来其音別ナレ^レ今相混ノ辨シ難シ故ニイノ
 左角ニシ字ヲ加^ハ井ノ字ニウイノ音釈ヲナシテ其異ナル
 ヲ示ス^ウ *Wu*^ウ 自ラ二音此方唯ウ字一ニ別ナン^アイ
 ウエ^ウノ韻字ノ^ウ *han*字ノ促呼ナル者也故ニコレヲ加
 フ^エ *je*^エ *we*^エ 自ラ三音此方エエノ二字アレ^レ今音相
 同シ故ニシ字ヲ加^ハウエノ音釈ヲナシテ分ツ *je*^エ *je*^エ
ti^イ *tu*^ウ 此方ノシセ^ツ *ti*^イ *tu*^ウ 似テ非ナル所アリ故ニ合字ヲ
 以テス^予別ニ説アリ *o*^オ *no*^ノ 自ラ二音吾方オヲ二

字アレ氏今音別ナレ故ニラ字ニシテノ音釈ヲ大シテ其
異ナルヲ知ラシム詳ナルハ音韻家言ニ載ス

比音

配音ニテ某ト某ノ字ヲ連合ソ某ノ音韻ヲ成スト云
ヲ知リタルウハ其假名ツカヒヲ見合セ先ツ此方ノ説
話言談何ニテモ彼方ノ文字ニテ唇テ見ルベシ

譬

Woyetemi
'lo Panano
Jodatanoe
Satomonasi
Kopolokala
koso mima
Jieiasikele

ト云ヤウナル和歌ナトヲ斯ノ如ク四日五日モ書替ラトキハ
先ツ其合セヨウ連テヨウヲ得ルナリ假名ツカヒ前ノ配音ノ
外ニ五ウ、五ウ、ムウ、ナド、ヲ呼スルモノハ、字ノ字ヲ用ユ
乃キニツ Kun. Sun. moe. ノ如シ此分熟トハ漸々彼邦ノ言
ヲ一語ツ、モ讀ミ覺ユベシ

訓詁

上ノ二十六字ノ中六字ハア、エ、ニ、イ、オ、ン、ウ、ニ、イ、ノ韻字ト
其名即ツノ音也「キリンクツテル」ト号ス「キリンク」即韻字
ノ義餘ノ二十字ヲ「メデキリンケル」ト号ス「メデ」ハ相合セ

ルシカハ「カ」^カ「ク」^ク「ク」^ク讀ムナリカ語尾ニ「ル」^ル「ハ」^ハ「
 字ニ從フ「^シ」^シ連合^ロサシスセウ。カキクケコニナルコアリ
 ノ字ハモト^ト喉音^ト開合呼^ニテ「^ア」^アノ音ナリ「^ウ」^ウハ必ス「^ウ」^ウ字
 フ附テ次ニ六韻字ニ從フ獨用ス「^ナ」^ナシコレモ又蘭語中
 用ルコ少レナリ拂郎察羅甸等ノ語ニ多用ユ^{クア} ^{クア} ^{クア}
 ノ類ニ用ユ即蘭語ニモ用ユ^レ「^レ」^レ和蘭ニテ此音ヲ書フルニハ
 「^ワ」^ワ連從ス乃チ^{クワ} ^{クワ} ^{クワ}如シ「^ク」^ク ^ク ^クハ語尾
 「^ル」^ルハ初ノ圖ノ如ク「^ル」^ル ^ル ^ルナリ「^ル」^ル ^ル ^ル似テ非
 ナリ「^ル」^ルハ舌頭ヲ齒後上顎ニアテ、呼フ「^ル」^ルナリ「^ル」^ルハ古頭

ヲ弄メ呼ブ音ナリ蘭人トイヘ「^ル」^ル ^ルノ呼ヒ方々甚々難トス
 呼法ニヨリテ辞ヲ差フコ多シ故ニ其呼法ヲ言ヒ習ス為メニ
 設ケタルモノ多シ此方ニテハ此音別ナシサレ^レ「^レ」^レ土地ニヨリテ
 自ラ此ノ響ノ辭アルナリ余別ニ説アリ^ク「^ク」^ク字羅甸拂
 郎察ノ書ニ「^ウ」^ウ字同用スルモノアリ其義未タ詳ニセス
 ト同音ナレ^レ「^レ」^レニ接スルト^ク「^ク」^クニ接スルト^ク「^ク」^ク自ラ別チアレ
 ハ小異ノコアルベシ
 「^ク」^クハ蘭語中用ユ「^ク」^ク至テ少レナリ語ノ中間ニ接メキス
 シス等ノ音ヲナス又「^ク」^クト同用ス其間ニ接スルモノハ假

木代其本義ヲ含テ僅ニ其意ヲ轉スルマダナリ假令ハキヲ
 ア、ルドト云ヒ性ヲモア、ルドトイフ又衣服ヲケレイト云ヒ
 ロツクト云フラ「ベケレイデシ」又「ロツケレト首ニベヲ添へ或
 尾音ヲ轉スルハ物ニ纏繞スルヲ云フベケレイデシ」ト云ハ
 身ニ纏マ著ケルノ意ニテ衣ヲ服スルヲナリ是ハ支那ニテ服
 ノ字ヲ人ニ服從シ信服スナド、用ルコ、ロニテ先ハヨリソヒ附
 キ從フノ意ニ通フカ如シ又此方ノ辭ト同シヤウニテ一語ニテ
 首尾ニ添ルモノアレハ其意ヲ異ニテ過去現在ノ義アリ其
 首尾ニ添ルト云フハ假令ハ *be* *ge* *ver* *ont* *uit*

af *aan* *lyn* *heid* 等ナリ其ツカヒワケヨウ茲ニ其二ニテ
 示サン譬ハ「シケレー」ト云フ語アリ書クヲナリ *be* ヲ首
 メニ添テ「ベシケレー」ト云ハ「已ニ書キタルニテ過去ナリ猶此
 方ニテ切ルト云フ辭ニモキレキロウキルナド、分ルカ如シ又 *ver*
 ト云フモノハ物ノ再ヒスルノ意アリ譬ハ「コトフ」ハ買フヲナリ *ver*
 ヲ加ヘテ「アルコ」トナレハ賣ルヲナリ即チ再ヒスルノ意アリ皆
 一定ナラサレモ右ノ類元ト一語ニテ首尾ニ添ルモノアレハ其
 意義ヲ轉スルヲ甚多シ今委ク是ヲ説キ盡スイフハ初學
 ハ却テ「元洋」ト通シカタキヲナレハ餘ハ姑クコレヲ略成書

ニ就テコレヲ讀ムノ間^レ復^レ玩味スレハ自ラ^レ了^レ解ス^レナリ

修學

彼方ニテ小兒ニ教ル書ニアズツク^レソツテル^レコシト等ノ書
アリ大抵此等ノ教^レ方ナリ長崎ノ譯家業ヲ受^レル
ノ初^レメ皆先^ツ此文字ノ讀法書法並ニ綴^リヨウ讀^{ヨウ}
ヲ合点^メ後ハ「サーメンス^プラー^カ」^トテ平常ノ談話ヲ
集タル書アリテコレヲ云ヒ習^ハスナリ是其通辨ヲ習^フ
始^メ譯家ノ先務^トスル所ナリ是ヲ理會^ノ後ハ「ラッ^プス
テル^レ」^トテ其文章ヲ書キ習^ヒ先輩ニ問^ヒ朋友ニ索^メ或

ハ和蘭人ニモ正^シ其功ヲ積^テ合点ス^ルトキハ自在ニ通譯モ

ナルナリ右ノ階級ヲ歷^テ學^フハ本式ノ教^ヘヨウナレトモ長崎

ニアラス^メハ成^リ難^キナリ殊^ニ吾門ニ游^フノ徒ハ通辨ヲ業

ト^シ其傳譯ヲナスニアラス^ニ惟^テ其書ヲ翻譯セントノ業ナレハ

ナルタケ一語^ツモ言辭ノ數ヲ覺^ヘ讀書ノ間助語等

ニ心ヲ著^ケ其文章前後上下ノ語脉ヲ貫通^シ語路ノ

連屬等ノ趣^キヲ熟^シ得^ヘシ先^ツ初^メハ怠^リ無^ク單^ハナル言

辭ヲ多^シ記臆ス^レシ譬^ハ右ニ云^フ如^ク *h m e l*

ト五字ヲ寄^テ「ヘーメル^ト」^ト讀^テ天^ノ *a a e d*ト四字

令ハ腋ヲ Okker. オクセル ト云カ如シ 同用ノ其間ニ對スルハ

シハ元トシトシトノ合字ナリ多ク シト綴ルヘキ處ニ用

ユタトハ *hij* ハイ *zij* ゼイノ如シ六韻字ノ内ナリ

タハ シト同音ニ乃チサシスセツニ用ユ和蘭モ古ハ シノ

字ノニ用ヒテ シヲ用ルトシ故ニ今ヨリ百年以前刊行ノ

釋辭書ニハ シノ部ニ Zee ゼ **海** フ云語一言アルノニナリ シ

ノ同音ニ似テ シハ強ク シハ弱シ又書中二字合ノ

接續ヲナスモノアリ乃チ Naan ナ St. ス St. スノ類ナリ別音

ヲナスニハ Aas ア ラ ス タトハ Naan ナ St. ス St. スノ類ナリ右

ノ類推ノ知ルヘシ又彼方ニハガギグゲゴノ音ナシ今 シ

字ヲ假リ用ユ シノ字ハ元顎音ノ字ナリ故ニ シノ音

ヲ為ス喉ヨリ出テ、上顎ニ觸ル、音ナリ此方ニテ假リニゲ

ノ音ニ用ヒゴシゲシベイナト記スルニモ皆コレヲ假リ用ヒ

ナリ右ノ類蘭化先生和蘭譯文畧中ニ所載ノモノナリ

今其二三ヲ採録シ増減ヲナシ以テ吾黨ノ蒙生ニ示ス

モノナリ

轉釋

サテ蘭語ハ一言一義ノモノアリ又數義ノモノアリ然レ

ヲ合セテ「アルド」ト讀テ地ト云フ「ナル」類ヲ知ルナリ此如ク
 ニ語ニ語ツ、モ習フニ從ヒ聞ニ任セ別ニ「小冊子」ヲ作り
 アベセ二十五字ニテ部類ヲ立テ置キ「ハ」メルト云フ語ヲ得
 レハ「ル」字ノ部ニ記シ天ト云譯字ヲ添ヘヨ右ノ加ク心ナカク
 書集ムヘシ即節用集ノ趣キニテ只前ニ蘭語ヲ出シ後ニ
 邦語ノ譯字ヲ記シ置キナリ斯クスレハ四五百言ヲ暗
 記スル「暫時」ノ間ニテ其後ハ其書ヲ讀ミ其文義ヲ解
 スル「モノ」ナルモノナリ

譯辭

其書ヲ讀ミ習ヒ從テ其義ヲ解セント思ハ先ツ初ノ内ハ
 釋辭ノ書中ニ記スル註釋ノ成語カ又他ノ書中ヨリナ
 リ又キイタ短キ文ヲ抄出シ訓譯ヲ施スヘシ其法ハ即チ其文ノ
 每語ノ傍ヘ右ノ書キ集メタル小冊ノ中ヨリ拾ヒ取テ其譯字
 ヲ施スヘシ若シイマダ聞得ル「ナク」小冊ノ中ニ無キモノハ先
 ツ批圈ニテナリ凡印ヲツケオキ後ニ師ニ尋子問フヘシ小
 冊ニテ得タル分ハ穩カナルト穩カナラサルハレバ姑ク舍キ悉クツケ
 終ルヘシ其印ヲツケヲキタル不分明ノ分ヲハ擇テ其學
 ノ先此輩ニ問ヒ正スヘシ問ヒ正シテ知レタラハ其不分明ニテ

アリシ分、譯字ヲ施スベシ尤其初テ聞得ル所ノ語ハ
必ス小冊ノ部類へ書キ入レ増益シ置クヘキナリ其等

譯章

サテ譯字ノゴラス付ケ終ラハ一章ヲ貫キテノ意味ヲ
其師ニ就テ質問スヘシ其師精ク説キ教ユトイヘニ文
章ノ語路是マテ讀ミ馴レタル支那ノ書籍ノ趣キテ
ラサレハ初學ハ容易ニ曉リ難ク其教ヲ受タル訓譯ノ
全文ヲヒラキ塾中ニコモリテ幾遍モ無ク熟讀暗誦
スレハ自然氷釈ノ其義通スルモノナリ其文毎語譯字

ヲ加フルトイヘニ支那ノ書ヲ和讀スル意ヲ持ニテ顛倒ヲ

用ヒテ讀ミ解セサレハ通セヌナリ是ハ當時ノ舊染ニ已ム事ヲ

得サル所ナリ支那ノ直行右讀和蘭ノ横行左讀其

法縱横ノ差ヒナレニ顛倒セヌノ義理ノ通スルハ同ナリ功

ヲ積テ助語ノ意ヲ自然ニ解シ得レハ顛倒セヌノモ發悟

スルナリ近口吾黨ノ士研精ノ餘リ少シク得ル所アリテ其

讀書ノ際々文意ノ至テ難カラサル所ナレハ一遍ヲ讀下

ノ直ニ譯文ノ出来ルヨウニナレリ是唐音ニテ書ヲ讀ミ

上ヨリ下へ順直ニ讀ミ下ノ其義通スルト同シキ理ニテ却テ

其義ヲ明白ニ解シ得ルノ顛倒シテ讀ミ勝ツテ言外ノ
意味アリ元來彼方ノ言辭遙ニ別ナルナレハ蘭語ヲ
悉ク倭語漢語トナシテ讀ントスレハ却テ其義ヲ失フ
多シ只大方ニ翻譯ノ意義ノ盡シ難キ處ニ至リテハ其旨
ヲ心ニ會得ノ譯ヲナスヘシ是其大法ナリサテ右ノ如ク
一句ツモ解シ得ルノ彷彿ノ間ニアルヘシソレヨリ歎ク天
支地理ヨリ諸ノ技藝及藥物鳥獸何ニテモ彼邦ノ説
ヲ知り得ント欲セハ其書ニ就テ欲ス所ノ一章ヲ抄出シ
右ニ云ヘル如クニ譯シ習フヘシ

釋義

言辭ノ二三三百モ覺シウ知レヌ語ノ出タル井ハ康熙字典、
正字通ナトノヨウニ「マヨリ」ハ「ハル」ナト云ヘル蘭人ノ著セル
註解ヲ詳ニシタル書多シ其書ニ就テ索レハ其已ニ知ル所
ノ諸言ニテ註釋アルカ或ハ已ニ覺ヘタル語ト同義ナルヲ
以テ一語ノニテ解シアルナレハ其マニ解スルナリ其註
ノ仕方ハ支那ノ字書ニ別ニ異ナルヲナシ譬ハ支那ノ
字書ニ輕ト云字ニ不重也ト註セリ不重ハ乃チ輕キナリ
ト知ルカ如キトアリ譬ハ日暮ノヲヲ蘭語ニテ「アホシ」ト

^{イト} Rood.
赤

^{ガイル} Geel.
黄

^{ワット} Wit.
白

^{スワルト} Zwart.
黒

^{コウ} Kou.
寒

^{ワム} Warm.
温

^{レント} Lente.
春

^{ゾメル} Zomer.
夏

^{ウェスト} West.
西

^{ゾイド} Zuid.
南

^{ノルド} Noord.
北

^{ワテ} Water.
水

^{ヴィー} Vuur.
火

^{ブーム} Boom.
木

^{ゴウド} Goud.
金

^{ブラウ} Blauw.
青

^{ヘメル} Hemel.
天

^{アールド} Aard.
地

^{ゾン} Zon.
日

^{マーン} Maan.
月

^{ステル} Sterre.
星

^{ウォルク} Wolk.
雲

^{リュグ} Lugt.
氣

^{オースト} Oost.
東

類語

云フ其「アホン」ドノ註ハ「エイ」ン「デン」ン「デン」ダ「イ」ト「アリ」エ「イ」ン「デ」
ハ端或ハ末又「畢」ナリ「ハ」ハ助字ノ之ノ字ノ意アリ「テ」
「ダ」ク「ハ」今日ノ日ナリ日ノ畢リ「ト」イ「フ」註ナ「ハ」乃チ「旦」暮
ト云「フ」ナリト知ルナリ此等ノ類ニテ其釋辭ノ書ノ註
解モ推ノ知ルベキ「フ」ナリ
類語
彼方言辭大凡五萬言ノ前後ニ出ツ釋辭ノ諸書ニ盡
セリ今名物ノ類語若干左ニ記シ傍ニ假名ヲ加ヘ
譯字ヲ附シ以テ初學ニ示ス

men leeren.
人 習

老タルヲハ
敬フベシ少
ヲハ習ラス
ベシ

Hy brengt gant-
他 終

sche nagten met
夜 以

leefen door.
書 讀 徹

他 終 夜
書 讀 徹
具

Ik heb al myn
我 悉 吾

Ik wensch u goe
我 望 你 吉

den dag myn heer.
日 君 吾

我 貴 君
嘉 日 希
望 是 平 生
相 見 先
言 祈 祝
詞 也

Ik ben u dienaar.
我 者 你 臣

我 君 臣
僕 十 里
是 上 對
事 使 令
事 奏 斯
言 十 敬
辭 十 敬

Ouden zal men
人 老 可 人

eeren jongen zal
敬 少 可

如シ
訓釋ヲ加ヘ並ニ譯文ヲ作テ其例ヲ示ス
ル蘭譯笈ニ載ル所ヲ増減シ語毎ニ譯字ヲ下シ
常話並ニ警戒
成語凡テハ章蘭化先生ノ著ヒ
成語 附訓點並譯文
以上共ニ三十二言

Herfst.
秋

Winter.
冬

Mensch.
人

Man.
男

Woman.
女

Vader.
父

Moeder.
母

Zoon.
子

ベ | テル | ノ | ラ | イ | ト
Beeter nooit te

好 終無

ベ | ギ | ン | 子 | ン | アル | = | イ | ト
beginnen, als niet

始 於 無

テ | ホ | ル | エ | イ | ン | テ | ン
te voleynden

克 終

終ヲヨクスル
コト無ラシキ
始ルコトナキ
ニサレリトス

エ | ン | オ | ン | ス | テ | ル | ヘ | レ | イ
Een onsterfely-

一 不 朽

ケ | ン | ナ | ア | ム | オ | ン
ken naam, on-

名 不

ス | テ | ル | フ | レ | イ | ケ | ン | ル | ム
sterfleyken roem

朽 譽

アル | ケ | レ | イ | ゲ | ン
verkrygen

求 人ノ世ニ處ル
不朽ノ譽
ヲ求メヨ

アル | ゲ | ヌ | ヲ | ギ | ン | グ | ガ
Vergenoeging ga

足 行

ア | ト | ボ | ー | ヘ | ン | レ | イ | ヤ | ド
at boven rykdom

勝 富
ル 富ニハ
富ヲ知ルハ
是ルコト

ゲ | レ | イ | ゲ | ン | テ | イ | ト | ラ
gelegenheit te

閑 空

フル | ツ | イ | ゲ | ン
verzuigen.

過 後 後 空
後 後 空
後 後 空

ワ | ヲ | ラ | イ | ヘ | ン | ヒ | ン | ト
wi raven viind

白 鳥 覓

メ | ン | ゼ | ル | デ | ン | アル
men zelden, al

人 鮮 此如

ゾ | ヘル | デ | ン | メ | ン
zo zelden men

鮮 人

ト | ロ | ヲ | 空 | ン
trouwen.

睦 白鳥ハ覓
ナリ 親睦ニ希
ソノ如ク人
トモニ鮮

カ | ラ | ク | ト | イ | ン | ヲ | ト | 空 | ル | キ
kragt in 't werk

力 于 業術

ゲ | ス | テ | ル | ト | オ | ム | エ | ル
gesteld, om 'er

委 為

エ | ン | エ | イ | ン | デ | ン
een einde van

一 終

テ | ア | テ | ン
te maaken

作 我悉ク吾
ガ鳥也 成スコト有
委充ハ終ニ
カヲ術業

ト | ソ | ヲ | ヤ | ム | ル | レ | イ | ヲ
T zou Jammetlyk

應 悔後

エ | ン | セ | ン | ソ | ス | コ | ン
weesen, zo schoon

此 清

右諸章ニテ彼方ノ文體章句ノ語路並ニ譯文ノ例
其大要ヲ準知スベシ每譯其適詰ニアラズトイヘ凡惟其
大意ヲ示スモノナリ

助語

助語ハ蘭語「リツトウラールド」ト云フ其數ト其轉意ト甚
々多ク端ナリ能クコレヲ會得セサレハ其書貫通シ難シ
然レ凡前後文章ノ應接ニ隨テ其意轉スルヲ以テ一定
ノ義ヲ得難シ順直ニ讀ミ下スキハ支那ノ馬矢也乎ノ如ク
自ラ其義通スベケレ凡和語漢語ヲ以テ一々切當シ
アテ

難シ誦讀數遍ニ及ヘハ自ラ其旨ヲ會得スルナリ今
一ニヲ辨スル凡未タ其書ヲ窺フ一無キ者ノ如キハ漫
然トノ曉リ難カルヘシ故ニ姑ク畧ス其學ニ入ルノ後助語
參考等ノ書且ツ其學者ニ尋問ノ可ナリ彼助語ト云
フハ前條成語中ニモ在ル所ノ *in het de zal is en*
Om *Zoo* *als* *na* *do* *云* *フ* *類* *ニ* *ノ* *此* *方* *ノ* *語* *ニ* *翻* *シ* *解* *ス* *ル* *キ*
ハ其所々ニ由テ易リアルナリ

點例

彼方ノ文章ニ支那ノ句讀段落ノ如キモノ多ク此點

例ヲ知ラサレハ其篇章融會貫通シ難シ蘭化先生ノ點例考ニ由テ其一一二ヲ抄シ學者ノ求ニ備フ

①「コムマ」名ク譯メ分點ト云フ此點ハ成文ノ中ニ意義未タ説キ畢ラサレハ諸ノ名物事類ヲ言フ所ニ

記メ一名一物一事等ヲ分別スルナリ又ノ如此モアリ②「ウ」ニクトコム」ト名ク譯メ半節點ト云フ此點ハ事

ノ内二節三節ニ分ルアルキニ用ユ故ニ次ノ語ノ初メニ多クソノ後ゾノウヘト云類ノ助辭ヲ置クナリ

③「ドウ」ウ」ニク」ト名ク譯メ重點ト云フ此點ハ意義一

段ノ終ニ記メ一節ヲ為スナリ又一語ヲ省略メ首ノミヲ記スルキモ此點ヲ用ユ

④「?」ヲ「?」ガテ「?」ト名ク譯メ問點ト云問ノ語ノ終ニ記ス

⑤「ク」ジヒシ」ヲト名ク譯メ分言點ト云此點ハ總テ事ヲ

記スルニ紙端ニ至リテ一言ヲ全ク書キ終ルベカラサルキ其音ヲナス所ニテ分裁メ此點ヲ記シ餘字ヲ次ノ行ニ書

ルナリ又⑥「一」加此モアリ書體ニ由テ異ナリ

⑦「○」ウ」ニク」ト」ト名ク譯メ畢點ト云此點ハ義理事物

等ノ其説ヲ終ル下ニ記ス

點例大抵右ノ類ナリ猶審ナル一ハ點例考ノ中具ス

書籍

往々舶来ノ群籍諸家秘藏スル所ニ余等既二目
撃スルモノ數十部ニ及フ近來吾輩翻譯ノ業ヲ起ス
際譯家ヨリ請ヒ受テ各々家藏フルモノ亦少カラス今
其二二三ヲ挙テ左ニ記ス
ウ、ヘンスコールブック
ス、コウト子ールナ五ールブック
ウイスコンストブック
ボイス、タール、ンブック
コンフリー
カヒ子
右何レモ天文測量諸術藝ノ書ナリ

ゼイスピーゲル航海ノ書
フルートコンスト産科書

ウライツシカツトカームルブック
醫事集成ノ書

ゼラガラヒ
俱ニヒブ子ルハス所著輿地萬國

コウラントトルコ
記載ノ書並ニ地圖此余地

コロイトブーク
理ノ書數多アリ
此余數多アリ

ヨンストンス
禽獸魚譜此余魚譜

ヘールコンストブーク
外科書バルヘンヘイステル
等所著數十部アリ

ウタールデンブーク
辭書此外數多アリ

コンストウタールドブーク
百土要術ノ書

パイルドスタイルブック

馬術及治療方法ヲ
載スルノ書

アナトミア

肢體解剖ノ書コウペル、五ルムス、ブランカールツ
カスバル等所撰數十部アリ

レメレ井、ドロゲレ井

諸藥物ノ主治功療ヲ
悉ク集メタル書ナリ

アポテーク

藥局方法修製及主
治ヲ集タル書

インウエンジゲヘ子ースブック

内療ノ書ボイスブカンペーヌ
等所著數多アリ

シヨミール、ホイス、ホウデレキウアルデンブツ

二冊増續七冊居家
纂要ノ全書ナリ

此餘諸般術藝ノ書枚挙一遑^{イッパ}アラス

學訓

總説ニ説ケルカ如ク今ニ於テハ難キニ似テ難カラスト云シハ

己ニ吾黨ノ士年月ヲ積テ今ニ至リテハ定ル常語ハ大概
暗記シ且章句ノ意モ理會ノアルナレハ彼釋辭書中ニ
テ索レ知レサル一稀ナリ又右ニ云フ譯字ヲ加ヘ集メヨト
云ヘル小冊ノ如キモ吾黨年来収録セル所ノモノ多クケレハ
今新タニ一語ツ、自ラ集ルマテモナク此學ニ志アラシム人コレ
ヲ請ヒ受テ謄寫セハ不勞ノ其業大半ナリヌヘシ前條
ニ云フ所ハ未タ一言半句モ開ケサル以前ノ事ナリ既ニ先
輩此業ヲ企シ頃ハ右ノ仕方アリシトナリ今ニ於テ
ハ其積累ノ功ニヨリテ何ニヨラス一通リハ出来テアルウ

ナレハ至テ修シ易キナリ元是達意ノ辭ニテ記シタルモノ
 ニテ文章ヲ飾ルナト云フナキ質樸丸風俗ニテ實地ヲ踏
 事ノ簡徑ナルヲ先トスル國俗ニ常話モ書籍ニ著ス
 モ同様ニテ別ニ文章ノ辭ト云モノナシ其文法稍々支
 那ノ俗語ニ似ルモノアリ的那箇向フ云類ノ字ヲ用ル
 意甚多シ如此モノ故ニ至テ入り易ク學ヒ易キ風ナリ
 殊ニ彼ノ方書籍ノ論說丁寧精細每術何ニヨラスコ
 記スルハ生レテ一丁字ヲ知ラスト云程ノ人ニ教フルカ如ク説
 キ示シアルナレハ能ク其篇章ノ意味サレ會得スレバ心ニ徹

感ノ其事發悟セラハナリ學者コレヲ思テ倉卒ニ讀
 過スルヲナカレ又此學ニ入テ其書ヲ讀ムニ解シ易キト解
 シ難キトノ差別アリ支那ノ學問ヲスルトテモ同シキナリ
 譬ハ其學ハシトスル所ノモノ未タ曾テ知ラサルヲ強ヒテ
 學ント欲レハ甚タ入り難シ鑿家ハ鑿書天文家ハ天文ノ
 書地學家ハ輿地ノ書本草家ハ本草ノ書画圖技巧
 ヲ好ム人ハ画圖技藝ノ書元ヨリ各其好ム所ヨリ入ル
 コレハ吾方支那和蘭ト方法論說其術ノ精粗ノ差アリ
 リ凡一體ノ趣意同一般ノナレハ嘗テ己レカ知所ヨリ推

明ムレハ至テ解シ易ク其文理早ク悟リ得ラルモチリ
 右件々文字ヨリ點例ニ至ルマテ此學問ノ大要ナリ
 學者ヨク此旨ヲ理會シ務テ言辭數語ヲ記臆シ
 助語ノ使用等ニ意ヲ用ヒ讀書ヲ倦サルモ類ニ觸テ自
 然ニ活法ヲ悟リ何レノ書何レノ說ト云フ既ニ其要領ヲ
 得テ日夜尋思スレハ靈慧自ラ發シ卒ニ大業成熟シ
 其功必大シナラシコノ餘學者ノ為ニ論辨スルコト少カラズ
 然レモ今コレヲ説キ盡シ難シ其階級ヲ歷テ堂奧ニ入フ
 可レハ初學ハ却テ其要ヲ失フコトアレハナリ姑クハ

嗣出ヲ謀ル實ニ此篇ハ其堂ニ升ルノ階梯ナリ

蘭學階梯卷之下終

蘭學階梯跋

卷下

荷蘭之學比諸竺乾無幽眇
荒忽之談無怪誕誦詭之
究物理之奧妙極實際之
至當而止矣所謂闕闕所未

有之用之進子莫如為乃子燠
之所以專心覃意於斯著茲
編也嗚呼世不為主仲祖者
幾希今由此而窺之方知余
之言不誣而子燠之功不鮮
少亦何西美視乎哉

天明癸卯季冬
侍御鑿官桂川甫周撰



農學階梯
其事事辟由亡耒耜而服田畝
勢力之所至必望秋於象足月之
場遺秉滯穗掬卒彼裒乎
此不辨菽麥以屬然焉則雖
亡而為有宥而為盈施之然

以為強俗重糶之資由君子
觀之多見其質之乎拵怒
已朽之不给也是書之出彼
其之子器可以覃耦可以
惰子此以往倣載於斯播

良學階梯
於斯則夫黍稷稻粟秬秠
麻芣芑於何不有茨果之稼
坻京之庾取諸左右自逢
其原者余為其徒豫大嚼

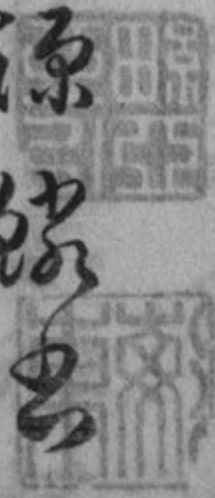
以愉快焉云

天明癸卯之冬

津山侍醫 宇晉撰



東江源錄



東江源錄
居本

東江源錄
卷之...

